



Практический курс научно-технического перевода рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Мировых языков	
Учебный план	45050153_15_13пип кит.pli.xml Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")	
Квалификация	специалист	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	6 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	216	Виды контроля в семестрах: экзамены 6 зачеты 5
в том числе:		
аудиторные занятия	70	
самостоятельная работа	109.8	
экзамены	35.7	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семес тр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		Итого	
	Неделя		Неделя			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	19	19	16	16	35	35
Практические	19	19	16	16	35	35
Контактная	0.2	0.2			0.2	0.2
Контактная			0.3	0.3	0.3	0.3
Итого ауд.	38	38	32	32	70	70
Контактная	38.2	38.2	32.3	32.3	70.5	70.5
Сам. работа	33.8	33.8	76	76	109.8	109.8
Часы на контроль			35.7	35.7	35.7	35.7
Итого	72	72	144	144	216	216

Программу составил(и):

Старший преподаватель, Оюун Баярмагнай 

Рецензент(ы):

старший преподаватель, Джумалиева Г.С. 

Рабочая программа дисциплины

Практический курс научно-технического перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 (уровень подготовки кадров высшей квалификации). (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

утвержденного учёным советом вуза от 29/09/2015 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от 28 августа 2015 г. № 1
Срок действия программы: 2015-2019 уч.г.
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
2016



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 28 августа 2016 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2017г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 20 сентября 2017г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2018г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
Исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 10 сентября 2018 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Председатель УМС

2019г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 27 сентября 2019 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целями освоения дисциплины являются:
1.2	1. Развитие и закрепление устойчивых навыков устного и письменного перевода текстов, аудио и видеоматериалов научного и научно-технического характера с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
1.3	2. Расширение знаний об основных тенденциях и достижениях в развитии науки и техники страны изучаемого языка;
1.4	3. Практическое овладение студентами умениями перевода и реферирования научно-технических текстов на китайском языке;
1.5	4. Совершенствование у студентов старших курсов навыков перевода;
1.6	5. Ознакомление студентов со стилистическими особенностями и особенностями перевода научно-технических текстов на китайском языке с дальнейшим формированием начальных навыков по аннотированию и реферированию подобных текстов;
1.7	6. Овладение основами перевода научно-технических текстов на китайском языке, овладение приемами работы с данными текстами и выработка практических навыков, необходимые для перевода научно-технической информации при переписке или деловых контактах;
1.8	переписке или деловых контактах;
1.9	7. Сформирование умения работать с оригинальными справочными материалами по научно-технической тематике, как на русском, так и на китайском языке и усвоение научно-технической отраслевой лексики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:Б1.Б	
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	1. Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.2	2. Практический курс научно-технического перевода
2.1.3	3. Практический курс перевода первого иностранного языка
2.1.4	4. Теоретическая грамматика
2.1.5	5. Стилистика
2.1.6	6. Теория перевода
2.1.7	7. Практический курс первого иностранного языка
2.1.8	8. Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.9	9. Язык делового общения
2.1.10	10. Практическая фонетика первого иностранного языка
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	1. Практический курс научно-технического перевода
2.2.2	2. Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.3	3. Стилистика
2.2.4	4. Теоретическая грамматика
2.2.5	5. Теория перевода
2.2.6	6. Практический курс письменного перевода в специальных областях с иностранного языка на русский
2.2.7	7. Практический курс письменного перевода в специальных областях с русского языка на иностранный
2.2.8	8. Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях
2.2.9	9. Производственная практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-8: способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
Уровень 1	Должен знать стилистические особенности и особенностями перевода научно-технических текстов на китайском языке.
Уровень 2	Должен знать необходимый объем базовой лексики научной и научно-технической направленности, в соответствии с тематикой изучаемых разделов.
Уровень 3	Должен знать основные термины и понятия, применяемые в научно-технической сфере.
Уметь:	

Уровень 1	Должен уметь применять приобретенные умения устной и письменной речи научно-технической направленности в различных сферах и ситуациях общения.
Уровень 2	Должен уметь переводить научно-технические, аннотировать и реферировать научно-технические тексты.
Уровень 3	Должен уметь адекватно реагировать и поддерживать общение в объеме изученных тем.
Владеть:	
Уровень 1	Должен владеть научно-технической терминологией и терминологической лексикой.
Уровень 2	Должен владеть навыками письменной и разговорной речи в объеме изученных тем технической документации.
Уровень 3	Должен владеть китайским языком на уровне, позволяющем самостоятельно осуществлять перевод научно-технической информации при переписке и в сфере делового общения.
ПК-9: способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Знать:	
Уровень 1	понятие эквивалентности и адекватности перевода
Уровень 2	виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ переводческих трансформаций
Уровень 2	достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 3	
Владеть:	
Уровень 1	базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 2	приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровне
Уровень 3	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	1) стилистические особенности и особенностями перевода научно-технических текстов на китайском языке;
3.1.2	2) необходимый объем базовой лексики научной и научно-технической направленности, в соответствии с тематикой изучаемых разделов;
3.1.3	3) основные проблемы в развитии науки и техники страны изучаемого языка;
3.1.4	4) знать основные термины и понятия, применяемые в научно-технической сфере.
3.2 Уметь:	
3.2.1	1) применять приобретенные умения устной и письменной речи научно-технической направленности в различных сферах и ситуациях общения;
3.2.2	2) переводить научно-технические, аннотировать и реферировать научно-технические тексты;
3.2.3	3) адекватно реагировать и поддерживать общение в объеме изученных тем.
3.3 Владеть:	
3.3.1	1) владение научно-технической терминологией и терминологической лексикой;
3.3.2	2) владение навыками письменной и разговорной речи в объеме изученных тем технической документации;
3.3.3	3) владение китайским языком на уровне, позволяющем осуществлять перевод научно-технической информации при переписке и в сфере делового общения;
3.3.4	4) самостоятельной работы по совершенствованию переводческой деятельности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Предмет и задачи курса перевода научно-технической лит-ры						
1.1	Предмет и задачи курса перевода научно-технической лит-ры /Лек/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.3 Л2.1	0	

1.2	Письменный перевод текста /Ср/	5	4	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л1.1 Э1	0	
1.3	Жанрово-стилистические особенности текстов научного и научно-технического характера /Лек/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.1	0	
1.4	Перевод пройденного текста. /Ср/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Э1 Э2	0	
1.5	Особенности употребления вводных слов в научно-технических текстах /Лек/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л1.2 Л2.1	0	
1.6	Текст: Физика. Предмет науки. Разделы физики. Основные понятия (сила, теплота, акустика, оптика, электричество, атомная энергия). /Пр/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Л1.2 Э1 Э2	0	
1.7	Текст: Переменный ток /Пр/	5	3	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Э1	0	
1.8	Письменный перевод текста /Ср/	5	4	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л1.1 Э1 Э2	0	
1.9	Общетеоретические проблемы научно-технического перевода. /Лек/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.1	0	
1.10	Электроника. Электронные лампы. Текст: Транзисторы. /Пр/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л1.1 Э1	0	
1.11	Выписать ключевые слова. Сделать выписки. Пересказ пройденного текста. /Ср/	5	4	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Э1	0	
	Раздел 2. Основы письменного перевода. Особенности письменного перевода по научной и научно-технической тематике						
2.1	Особенность научно-технической терминологии /Лек/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.1	0	
2.2	Текст: Получение электричества /Пр/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Э1	0	
2.3	Перевод пройденного текста /Ср/	5	4	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л1.1 Э1	0	
2.4	Основные приемы письменного перевода научно-технических текстов /Лек/	5	3	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.1	0	
2.5	Перевод пройденного текста. /Ср/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Э1	0	
2.6	Нормативная и специальная лексика. /Лек/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.1	0	
2.7	Текст: Оптика. Источники света. Свойства света. Свет и цвет. Оптические приборы. /Пр/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л1.1	0	
2.8	Перевод пройденного текста /Ср/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3	0	
2.9	Текст: Вещество (строение вещества, атомы, молекулы, простые вещества, соединения, полимеры). /Пр/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3	0	
2.10	Перевод пройденного текста /Ср/	5	4	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л1.1 Л2.1 Э1 Э2	0	
	Раздел 3. Особенности синхронного перевода по научной и научно-технической тематике						
3.1	Основы синхронного перевода. /Лек/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.2 Л2.1 Э1	0	
3.2	Текст: Концентрация и свойство растворов. Растворение. Свойства химических элементов. /Пр/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л2.1 Э1	0	
3.3	Письменный перевод текста /Ср/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Э1	0	

3.4	Перевод пройденного текста. /Ср/	5	2		Л1.3 Л2.1 Э1	0	
3.5	Психологические условия работы и трудности возникающие в процессе синхронного перевода связанного с научной и научно-технической тематикой. /Лек/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.1	0	
3.6	Текст: Материя. Вещества и их состояния. Свойства вещества. Переход вещества из одного состояния в другое. /Пр/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3	0	
3.7	Перевод пройденного текста /Ср/	5	4	ПК-8 ПК-9	Л1.3	0	
3.8	/Зачёт/	5	0	ПК-8 ПК-9		0	
	Раздел 4. Письменный и устный перевод, практика аудирования и реферирования в рамках научно-технических тематических блоков.						
4.1	Основные приемы письменного и устного перевода текстов и сообщений газетно-информационного характера. /Лек/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.1	0	
4.2	Текст: Теплота (передача и рассеивание, движение масс воздуха, процессы нагревания и охлаждения, изменения температуры). /Пр/	6	4	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Э1	0	
4.3	Перевод текста /Ср/	6	10	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л1.2 Л1.1 Э1	0	
4.4	Письменный перевод текста /Ср/	6	6	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.3 Э1 Э2	0	
4.5	Методика письменного и устного реферирования. /Лек/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.1	0	
4.6	Текст: Механика. Машины и механизмы. Сила и движение. /Пр/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Э1	0	
4.7	Перевод пройденного текста. /Ср/	6	10	ПК-9 ПК-8	Л1.1 Л1.3 Э1	0	
4.8	Письменный перевод с русского на китайский язык /Ср/	6	2	ПК-8 ПК-9		0	
4.9	Понятие адекватности перевода в соответствии с жанрово-стилистической направленности переводимого материала. /Лек/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.1	0	
4.10	Текст: Химия. Химические превращения. Химические реакции. Кислоты. /Пр/	5	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Э1	0	
4.11	Перевод пройденного текста. /Ср/	6	6	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Э1	0	
	Раздел 5. Приемы речевой компрессии при устном и письменном переводе с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.						
5.1	Сохранение доминирующих коммуникативных функций оригинальных текстов и речевых сообщений с соблюдением норм языка перевода. /Лек/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.1 Э2	0	
5.2	Текст: Материалы. Природные материалы. Искусственные материалы. Новые современные материалы. /Пр/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Э1	0	
5.3	Перевод текста /Ср/	6	6	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3	0	
	Раздел 6. Практические занятия по устному и письменному переводу научно-технических текстов						

6.1	Текст: Компьютер (человек и компьютер, устройство компьютера, составные части компьютерной системы, компьютерные сети. /Пр/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Э1	0	
6.2	Перевод текста /Ср/	6	10	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л1.1 Э1	0	
6.3	Письменный перевод текста /Ср/	6	6	ПК-8 ПК-9	Л1.2	0	
6.4	Практические занятия по письменному переводу научно-технических текстов среднего уровня. /Лек/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.4 Л2.1	0	
6.5	Текст: Атмосфера земли. Газы. Температура. Климат. Парниковый эффект. /Пр/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Л2.1 Э1	0	
6.6	Перевод текста /Ср/	6	6	ПК-8 ПК-9	Л1.3 Л1.1 Л2.1 Э1	0	
6.7	Методика письменного и устного реферирования. /Лек/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.4 Л1.2 Л2.1	0	
6.8	Текст: Земля. Материки и океаны. Рельеф. Климат. Население. /Пр/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Э1	0	
6.9	Перевод текста /Ср/	6	8	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3 Э1	0	
6.10	Текст: Оптика. Источники света. Свойства света. Свет и цвет. Оптические приборы. /Лек/	6	4	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3	0	
6.11	Текст: Оптика. Источники света. Свойства света. Свет и цвет. Оптические приборы. /Пр/	6	2	ПК-8 ПК-9	Л1.1 Л1.3	0	
6.12	Письменный перевод текста /Ср/	6	6	ПК-8 ПК-9	Л1.2 Л1.3	0	
6.13	/Экзамен/	6	36			0	
	КрЭк	6	35.7				

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

I. Переведите на китайский язык:

Биомолекула; высокосложный; реактор; биотехнологии; пивовары; генетический; изменчивый ген; высокая урожайность; вредные насекомые; вредные вещества; сопротивляться; обогащать; витамины; функциональная еда; дополнительные элементы.

II. Найти в тексте предложения:

- Чем быстрее техника идет к дематериализации и сетевому распространению информации, тем вероятнее, что она будет играть большую роль в будущем.
 - Они затрагивают, прежде всего, области нанотехнологии, лазерной техники, новых материалов, программного обеспечения, биотехнологии и характеризуются дематериализацией и увеличением объема сетевой информации.
 - Новая техника позволяет за доли секунды пересылать по сети множество данных. Благодаря этому, каждый работник может, находясь дома, участвовать в Интернет видео конференциях, контактировать с работодателем, клиентами, коллегами.
 - Такие примеры, правда, способны лишь отчасти приоткрыть поле применения. Ведь для того, чтобы техника стала ключевой технологией, она должна проникнуть во многие области.
 - Они изобрели сканирующий туннелирующий микроскоп, чей тонкий луч построчно сканирует поверхность исследуемого образца.
 - Дематериализация означает, что новые технологии нацелены на выполнение большего объема работ с использованием меньшего количества материала.
 - Однако первые успехи пришли к нанотехнологии во время работы с поверхностями, например, в микроструктурировании.
 - Петер Z почти забыл о проблемах XX века. Тогда владельцев домов раздражали вечно грязные стены, а пользователей мировой сети – постоянно перегруженные коммуникации.
 - Нанотехнология имеет наибольшие шансы стать ведущей технологией будущего столетия. В ней стирается грань между классическими научными дисциплинами: физика, химия, биология, инженерия, все науки должны быть тесно связаны друг с другом.
 - Так какая же польза от нанотехнологии? Ее возможности детально еще не изучены. Они простираются от машин, возможно даже роботов, ищущих в наших сосудах тромбы и растворяющие их, вплоть до высокофункциональных ПЗУ для компьютеров.
- III. Вставить пропущенные грамматические элементы конструкции. Перевести.

1.入口处他.....右手的食指放在一个神色的塑料片.....。
2. 最后一位看门的人.....一年前退休.....，再也没有人来代替他的位置。
3.第二代因特网在几年前运行.....，远程工作者的数量急剧增加。
4. 费曼早在五十年代.....提出了的问题，即.....物理学的规律，机械究竟将能有多小。
5. 目前在德国.....应用这种微结构而不会被污染的屋瓦已经上市.....。

IV. Вставить слова и перевести предложения:

1. 识别系统、远程工作、.....，下个世纪发展的大趋势今天已经能.....。
2. 在这项技术中，传统科学门类的界限变得.....，即物理学、化学、生物学和工程学都必须.....。

V. Перевести предложения:

1. 一个可视会议就可以代替今天的许多令参加者不得不出差旅行的会议。
2. 那时房屋的主人都抱怨墙壁的肮脏，而全世界数据网络的使用者都抱怨线路长期的负荷。
3. 自从第二代因特网在几年前运行以来，远程工作者的数量急剧增加。
4. 不久他们就发现，这样不但能观察到单个的原子，而且还可以像使用镊子一样有目的地移动它。
5. 在一个信用卡那样大的面积上存储的信息量就足够我们在一年长的时间里不间断的在电视里播放故事片。

Сообщения на русском языке по заданной теме.

Например:

1. Проблема клонирования животных в современном мире.
2. Современные обучающие компьютерные технологии.
3. Темы могут варьироваться по усмотрению преподавателя.

Сообщения на на китайском языке по заданной теме.

Например:

1. Интернет в КНР.
 2. Вопросы периодизации древней истории Китая.
- Темы могут варьироваться по усмотрению преподавателя.

Индивидуальное домашнее задание.

Выписать ключевые слова к текстам:

上窜下跳: 曾有过猴子生活在褐煤的沼泽森林中

冰冷的潮流: 科学家们在南极跟踪探索

Подготовить выписки по тексту:

美国科学家克隆出的老鼠和牛犊证明: 克隆动物并不断命

Подготовить конспекты к тексту: 谈谈我们呼吸的空气

Подготовить аннотацию на китайском языке к тексту: 遗传的变异性

Выписать тезисы к тексту: 激光技术

1. Перевести текст.

用干细胞培育出肌肉组织

意大利的科学家 20 日宣布，他们成功地用成年老鼠体内的干细胞培育出老鼠肌肉组，这使今后用人体自身干细胞，而不是胚胎干细胞培育器官组织成为可能。

所谓干细胞是指动物体内尚未分化成器官组织的原始细胞。目前，世界各国的科学

家正致力于从人体胚胎中提取细胞，诱导分化为特定人体组织或器官，希望最终能用于器官移植和糖尿病、早发性痴呆等严重疾病的治疗。但由于要得到胚胎干细胞就必须终止胚胎的发育，人体胚胎干细胞的研究因此遭到一些人的反对。

2. Перевести слова и выражения на китайский язык.

1 лигнитовый уголь

2 спутниковый передатчик

3 зарядить солнечные батареи

4 зонд приземлится в несгораемой капсуле

5.2. Темы курсовых работ (проектов)	
По данной дисциплине курсовые работы не предусмотрены	
5.3. Фонд оценочных средств	
<p>Для контроля освоения навыков письменного и устного перевода студентам предлагаются оригинальные тексты содержащие изученные лексико-грамматические фрагменты и конструкции.</p> <p>Для контроля навыков аудирования используются аутентичные аудио и видеоматериалы китайских СМИ.</p> <p>Для текущего, промежуточного и итогового контроля предусмотрены следующие виды работ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Письменный перевод с китайского языка текста объемом 450 иероглифических знаков. 2. Письменное изложение текста с русского языка объемом 1500 п. зн. 3. Чтение, перевод, изложение содержания или беседа по содержанию иероглифического текста объемом 450 иероглифических знаков. 4. Устное реферирование текста объемом 1500 п. зн. с русского языка. 5. Устное сообщение по одной из пройденных тем. <p>А также соответствующие критерии оценки знаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> - фонетическая ошибка - неправильное чтение иероглифа (фонетического состава или тонального оформления), неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 балла; - иероглифическая ошибка - искажение написания или пропуск иероглифа, не несущего самостоятельного лексического смысла - 1/4 балла; - лексическая ошибка - неправильный перевод слова, или подбор его значения, пропуск или искаженное написание нескольких иероглифов в пределах одного слова или одного иероглифа, имеющего самостоятельный лексический смысл - 1/2 балла; - грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики: правил оформления грамматических видовременных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом иероглифов и служебных слов - 1 балл; - неточность - частичное искажение смысла переведенного предложения или его фрагмента, если такая ошибка не подпадает под понятие лексической - 1/2 балла; - смысловая ошибка - полное искажение смысла переведенного предложения независимо от имеющихся иероглифических, лексических или грамматических ошибок - 1 балл. 	
5.4. Перечень видов оценочных средств	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Текущий контроль; 2. Промежуточное тестирование; 3. Лексический диктант; 4. Иероглифические диктанты. 	

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Кочергин И.В.	Основы научно технического перевода с китайского языка на русский.	М.: Восточная книга 2017
Л1.2	Чернов В.Г.	Теория и практика синхронного перевода.	М.: Книжный дом(1) " ЛЕНАНД " /URSS, 2016
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Карпека Д. А.	Глагол и грамматические категории предикатов в современном китайском языке: 2-е издание.	М.: Восток-Запад 2017
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"			
Э1	Онлайн и оффлайн версия Большого Китайско-Русского словаря		http://bkrs.info
Э2	Портал информационного агентства «Синьхуа»		http://www.xinhuanet.com
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий			
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии			
6.3.1.1 Основными организационными формами по дисциплине «Практический курс научно-технического перевода с китайского языка на русский» являются лекционные и практические занятия, а также самостоятельная работа студентов.			

6.3.1.2	Обширный теоретический материал позволяет студентам путем практических занятий, в ходе которых моделируются параметры реальной переводческой деятельности, освоить и закрепить основные приемы письменного и устного перевода материалов среднего уровня сложности, а также получить навыки синхронного перевода в научной и научно-технической сферах.
6.3.1.3	Для достижения этой цели обучение по дисциплине «Практический курс научно-технического перевода с китайского языка на русский» предполагает широкое обращение к активным формам и методам (ситуативные упражнения, проблемные задания).
6.3.1.4	Обучение основывается на использовании актуальных учебных материалов (СМИ, конференций, материалов переговоров, аудио и видео-записей) и применения технических средств обучения (лингафонных кабинетов, видеопроекторов, компьютеров и т.д.).
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	http://bkrs.info
6.3.2.2	http://www.xinhuanet.com
6.3.2.3	Китайский онлайн-словарь: www.zhonga.ru .

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Для закрепления теоретических знаний и выработки навыков аудирования, устного перевода и разговорно-речевой практики, а также в целях демонстрации интерактивных обучающих программ и тестирования обучаемых в процессе обучения используется оборудование лингафонного кабинета, персональные компьютеры и мультимедийный проектор.
7.2	1) Специализированные аудитории:
7.3	Корпус "Ильбирс", ауд. 417:
7.4	1. Лингафонные кабины
7.5	2. Видеомагнитофон
7.6	3. Телевизор
7.7	4. Мультимедийный проектор, экран, DVD-плеер, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное
7.8	оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов)
7.9	
7.10	2) Центр китаистики, ауд. 218, Восточное крыло:
7.11	1. Переносной DVD – плеер, видеодвойка, физико-географические и социально-географические карты, плакаты)
7.12	2. Мультимедийный проектор, экран, вспомогательная аудио и видеотехника, а также специальное оборудование, в том числе и презентационное (для презентации и демонстрации учебных мультимедийных курсов).
7.13	3. Интерактивная доска – 1 шт.
7.14	4. Телевизор – 1 шт.
7.15	5. Видеомагнитофон – 1 шт.
7.16	6. Аудиомагнитофон – 1 шт.
7.17	7. Музыкальный центр с VCD-проигрывателем.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Практический курс научно-технического перевода» преподается на 3-4 курсах бакалавриата. Это предполагает, что студент овладел базовой методикой работы с новым учебным материалом и с достаточной степенью самостоятельности может осваивать новую лексику и грамматические правила.

Рекомендуется при изучении новой лексики обратить внимание на морфемный состав слов и связь между значением иероглифов в составе слова и его значением; сочетаемость глаголов и их дополнений, определений и определяемых слов; примеры устойчивых словосочетаний с новыми словами, приводимыми в учебнике. Следует обратить особое внимание не только на отдельные слова, но и на языковые клише, о важности которых студенты уже получили представление в рамках дисциплин 1 и 2 курсов. При подготовке чтения и перевода нового текста следует пользоваться словарем, определить и выучить чтения и значения незнакомых слов (кроме чтения и перевода с листа, когда предполагается развитие навыка угадывать значение слова исходя из морфем или контекста).

Для правильного понимания и перевода китайского текста следует прежде всего прочесть весь текст целиком и понять его основную мысль. При переводе предложений рекомендуется сначала определить его грамматическую структуру, в т.ч. найти сказуемое, дополнение, служебные слова. Перевод должен соответствовать грамматическим и стилистическим нормам языка перевода и в наиболее полной степени отражать лексическое наполнение и грамматическую структуру оригинала.

При подготовке устных сообщений рекомендуется четко продумать структуру сообщения, подобрать ключевые аргументы и иллюстрации, рассуждения, подтверждающие их. В рамках ролевых игр и ситуативных заданий следует заранее подготовить свою позицию, исходя из выбранной или назначенной преподавателем роли, проявлять активность в ходе дискуссии, реагировать на аргументы собеседников, использовать этикетные выражения.

Структура эссе и рефератов должна быть чёткой. Как правило, вступление отражает основную мысль текста. Каждый следующий абзац содержит некоторое утверждение и рассуждения или примеры, подкрепляющие его. В заключении обобщается вышесказанное.

При отработке перевода аудио- и видеоматериалов следует стремиться переводить не отдельные предложения, а блоки информации, чтобы научиться переводить мысль, а не отдельные слова.

Как отдельный вид работы предусмотрено проведение круглых столов, моделирующих ситуацию общения экспертов, представляющих различные точки зрения по конкретной проблеме. Тематика круглого стола и роли студентов определяются заранее. Задача студента состоит в том, чтобы самостоятельно изучить материалы по данному вопросу.

Предпочтение при этом стоит отдавать статьям на китайском языке. Рекомендуется сделать краткий конспект основных тезисов для участия в дискуссии.

Особую роль в рамках круглого стола играет ведущий. Он открывает дискуссию, давая краткий обзор обсуждаемой проблемы, но на этом его участие не заканчивается. Ведущий должен следить за высказываниями сторон, вовлекая в диалог участников с конфликтующими точками зрения. Главная задача ведущего – добиться общения между «экспертами» (в противовес несвязным репликам). Активность всех участников круглого стола, в т.ч. ведущего, является важной составляющей оценки выполнения студентами данного вида работы.